



"THE GOSPEL MUST FIRST BE PUBLISHED AMONG ALL NATIONS."—Mark xiii. 10.

VOL. XXV.

NEW YORK, APRIL, 1880.

NO. 4.

NOTICE.

The Sixty-fourth Annual Meeting of the American Bible Society, for the transaction of business, will be held in this city, at the Bible House, on Astor Place, on Thursday, May 13th, at half-past three o'clock, P.M. Members of the Society and Delegates from Auxiliary Societies are cordially invited to attend.

By the cordial invitation of the Bible Society of Louisville and Vicinity, the Public Anniversary Exercises of the American Bible Society will be held in Louisville, Ky., on Sunday, May 16th.

WYCLIFFE AND HIS VERSION.

Extract from "Our English Bible."

BY JOHN STOUGHTON, D.D.

Towering above the pleasant town of Lutterworth, on the banks of the Swift, there stands the old church of St. Mary, an interesting specimen of the pointed architecture of this country in the thirteenth century. What with the decay produced by time, and the mutilation occasioned by accident, it has lost much of its original beauty; but there are associations which invest it with a charm which the skill of the architect could never impart. We look with feelings of peculiar veneration on that time-worn edifice, as we remember that there John Wycliffe preached and laboured, and that probably under the shadow of those walls he prosecuted his task of translating the Scriptures into the English tongue. The carved oak pulpit in which he taught, the table on which he wrote, the chair in which he died, and the robe, now torn and tattered, which he used to wear, are preserved as relics which cannot fail to operate as quickeners of the imagination. With the aid of the portrait of his venerable form and face now hanging on the vestry wall, we can picture that true-hearted man, occupying

the sacred desk, and proclaiming to his parishioners the gospel of Christ, and then retiring to resume the study of the word of God, and to write upon that oak table page after page of his memorable version! In 1372, Wycliffe became a theological lecturer at Oxford. In April, 1374, he was presented by the crown to the Lutterworth Rectory, and at the same time, it is presumed, he relinquished the living of Ludgershall in Buckinghamshire.

The same year he was sent to Bruges as a commissioner with the Bishop of Bangor, to negotiate with a papal embassy in that city respecting the reservation of benefices. That visit made him better acquainted than before with the chicanery and corruption of the Roman court, and roused his indignation against the papal system. At Oxford, where he was Warden of Balliol\* as early as 1361, he had distinguished himself as the inveterate opponent of the Mendicant Friars, who, while overrunning the university and the country, exerted all their influence to prop up the despotism of the Roman See. In the controversy between Edward III. and the Pope, respecting the papal claim of tribute from England, Wycliffe had fearlessly contended against the claim as unjust and arrogant. But, on his return from Bruges, reviewing what he had there seen and heard, he came out as a more decided champion than ever for a reformation of the church. Indeed, so bold was the course he pursued, that he was cited to appear at St. Paul's to answer certain charges against him, when a scene of tumult occurred, quaintly described by Foxe, which ended in the deliverance of Wycliffe from his enemies, through the interposition of his illustrious friend, John of Gaunt, Duke of Lancaster. His enemies, however, would allow the reformer no peace, but continued their opposition; happily without effect, the refractory ecclesiastic enjoying for a time the special favour and patronage of the duke.

\* The preface to Forshall and Madden's edition of *Wycliffe's Bible*, p. vii., note 5, says: "Irresistible evidence of the identity of the warden of Canterbury Hall with the reformer is to be found in a passage from Will. Wyndfordre's *Septuaginta duo questiones de Sacramento Eucharistie*." But Professor Shirley in an introduction to his edition of *Wycliffe's Pasceculi Zizaniorum*, questions the force of this evidence.



All this excitement, while it increased his distaste for the papal system of government and doctrine, sharpened his love for the Holy Scriptures as the standard of religious principles and ecclesiastical discipline. He wrote a book upon the *Truth and Meaning of Scripture*, in which he maintains that Christ's law is sufficient; that a Christian man, well understanding it, may gather sufficient knowledge during his pilgrimage upon earth; that all truth is contained in Scripture; that we should admit of no conclusion not approved there; that there is no court beside the court of heaven; that though there were a hundred popes, and all the friars in the world were turned into cardinals, yet should we learn more from the gospel than we should from all that multitude; and that true sons will in no wise go about to infringe the will and testament of their heavenly Father. His writings subsequent to the year 1378 exhibit abundant arguments in support of the sufficiency of Scripture, and in defence of vernacular translations. "As the faith of the church," he says, "is contained in the Scriptures, the more these are known in an orthodox sense the better. And since secular men should assuredly understand the faith, it should be taught them in whatever language is best known to them. Inasmuch also as the doctrines of our faith are more clearly and precisely expressed in the Scriptures than they may possibly be by priests, seeing, if one may venture so to speak, that many prelates are but too ignorant of Scripture, and as the verbal instructions of priests have many other defects, the conclusion is abundantly plain, that believers should ascertain for themselves the matters of their faith by having the Scriptures in a language which they fully understand. According to the constant doctrine of Augustine, the Scriptures contain the whole of truth, and this translation of them should therefore do at least this good, namely, placing bishops and priests above suspicion as to the parts of it which they profess to explain. Other means also, as prelates, the pope, and friars, may prove defective; and to provide against this, Christ and his apostles evangelized the greater portion of the world, by making known the Scriptures in a language which was familiar to the people. To this end, indeed, did the Holy Spirit endow them with the knowledge of all tongues. Why, therefore, should not the living disciples of Christ do as they did—opening the Scriptures to the people so clearly and plainly, that they may verily understand them, since, except to the unbeliever, disposed to resist the Holy Spirit, the things contained in Scripture are no fiction?"\*

Wycliffe appeared before a synod at Lambeth in 1378, when conclusions deduced from his writings were exhibited against him, and he returned answers, which he subsequently published in an enlarged form. He referred to a papal prohibition of Scripture reading; to doctrines which he deduced from the written word as accounted tares, in allusion to an expression in one of the bulls, "Tares amidst pure grain;" and to applications for a papal censure of vulgate versions as heretical. Besides this, in a tract he afterward composed in reply to an anonymous author, whom he styles *Mixtus Theologus*, he adverts to the condition in which the doctrine of papal infallibility places divine revelation, since, he says, the pope might on that ground claim to

exclude books from the canon of Scripture, and make Holy Writ itself heretical.

"It seems probable that Wycliffe's first attempt at the interpretation of Scripture was his commentary on the Apocalypse. The fearful pestilence which, between 1345 and 1349, swept away a large portion of the human race, and other calamities, arising as well from the strife of nations and parties as from the discord of the natural elements, cast a general gloom over society. But perhaps nowhere within the realm of England was there a more melancholy spectacle than that which, for some years subsequent to the pestilence, was presented by the University of Oxford. Dwelling in such a spot, a man of sanguine temperament would almost of necessity become imbued with the notion, then generally prevalent, that things were preparing themselves for their great consummation, and that Antichrist's personal appearance was shortly to be expected. This feeling prompted that which is believed to be the earliest production of Wycliffe's pen, *The Last Age of the Church*. It was written in 1356."

"It is a remarkable circumstance that about the time when Wycliffe must have been employed upon the commentaries just mentioned, another, upon the Gospels, should have appeared, compiled upon a like principle. The name of the author has not been discovered, but the preface implies that he knew of no previous exposition of the Gospels in English; and the language accords with the northern dialect in the middle of the fourteenth century."

The dates of commencing and of concluding the work which has made John Wycliffe so famous in history cannot be determined with any precision. He accomplished his task by degrees. He began with a translation of the Apocalypse; next appeared the Gospels in English, with a commentary; then followed the other books of the New Testament, which was believed to have been finished about 1380.\* A version of the Old Testament, as well as the New, appeared entire not long afterward, on which he appears to have employed himself, and which is supposed to have been completed by him before 1384, when he peaceably died of paralysis at the Lutterworth Rectory, exempt from "the horrible judgment" which his enemies predicted would befall him. "Admirable," says Fuller, "that a hare so often hunted with so many packs of dogs should die at last quietly sitting on his form." In the next century, however, he was not allowed to continue in his grave, for the Council of Constance ordered him to be disinterred and burnt, and his ashes to be thrown into the river Swift. "Thus this brook hath conveyed his ashes into Avon, Avon into Severn, Severn into the narrow seas, they into the main ocean. And thus the ashes of Wycliffe are the emblems of his doctrine, which now is dispersed all the world over."†

One loves to picture this remarkable man pursuing his Biblical toils, now at his Lutterworth rectory, then in his college at Oxford, working in the winter nights by his lamp, and early in the summer's morn as the sun beamed through his window. We see him with his long grey beard,

\* Westcott's *History of the English Bible*. Eadie considers it may have been finished by 1381. (Vol. 1. p. 6.) Dr. Vaughan wrote to me in a letter, many years ago, saying: "My impression was, and still is, that Wycliffe mediated his translation in 1378, and that he probably commenced it at that time."

† Fuller's *Church History of Great Britain*, ii. 457, 493. Ed. 1837.

\* Vaughan's *Life of Wycliffe*.



sometimes alone, bending over the parchment manuscript, carefully writing down some well-laboured rendering; and sometimes in company with others who sympathized in his sentiments and loved to aid him in his hallowed enterprise. There was one who took a part with him at first, who afterward forsook the cause to which Wycliffe devoted his life. The name of Nicolas de Hereford appears as his coadjutor in a ms. of the Old Testament translation preserved in the Bodleian library. This man for a while took part with the English reformers before the Reformation; and on account of these circumstances he was suspected of heresy and thrown into prison. The displeasure of his ecclesiastical superiors induced Nicholas to recant; and the abrupt close of the translation of the Old Testament in the middle of the book of Baruch, as appears from his ms. in the Bodleian, is thought to have been occasioned by his departure from England for a time, just after he had been excommunicated for heresy. The work, however, was carried on by some one else—Wycliffe himself is believed to have been the person, thus completing what had been his own project, in the execution of which he had been assisted by another.

In spite of efforts made to deprive Wycliffe of the honour of being the first English translator of the Bible, his claims are now in that respect generally acknowledged. All the attempts to wrest from the rector of Lutterworth the honourable distinction of being the earliest translator or editor of a complete English collection of sacred writings have proved futile; and to him, therefore, are due the admiration and gratitude of his country for the achievement of an enterprise as unprecedented as it was important and beneficial. He opened the gates of revelation to all his countrymen. He wrote for the people. He intended his work, not for the library of the church and convent, not for a shelf in the priest's study, but for the table of every man who had ability to read. He published his translation, sent it abroad throughout the land, encouraged persons to transcribe it, and urged men to read in their own tongue the wonderful message from God. Nor would he guard by gloss or comment the pure truth of heaven, as almost all his predecessors had done, but he left the oracle to speak for itself, thus virtually asserting the right of private judgment. This is a peculiarity of the utmost importance. The church authorities of the age were exceedingly jealous of any appeal to the right of private judgment. All religious instruction was to be conveyed by the priesthood, or to be under their control; and Holy Scripture was to be accompanied by ecclesiastical interpretations. Wycliffe was perhaps the first to break through these trammels, and to trust the word of God to its own intrinsic power and efficacy, and to the operation of the Holy Spirit in connection with it.

It is a remarkable fact, that though Wycliffe's version has been talked of and written about for centuries, it was never satisfactorily identified until lately, and consequently could not be judged of according to its intrinsic merits. It is now established as a fact that the version of the New Testament printed as Wycliffe's in the edition by Baber, and again printed in a revised form by Bagster in the *English Hexapla*, is not the version executed by the reformer, but one prepared on his model by some who became his followers. The true text of Wycliffe never appeared in print

until Forshall and Madden, after the toil of twenty-two years, brought it out in 1850—although the errors of earlier editors had been detected by Lea Wilson, who in 1848 published the New Testament from a genuine Wycliffe ms. In Forshall and Madden's edition every one may see what the reformer effected, and form an estimate of it for himself.

## Foreign Department.

MEXICO.—The Rev. H. P. Hamilton, under date of March 20th, writes as follows:

The opposition to our work continues. Colporteur Maya, who walked in from beyond Cuernavaca, and reported, day before yesterday, his work for three months, was pursued from a country village to Jajutla, and there, while worshipping with sixteen or eighteen brethren, was attacked by the stone-throwing mob and driven from the house, one man being severely injured. The priests keep commanding the people to bring the Bibles to them for burning. Some of the colporteurs ask to be supplied with revolvers, which I refuse.

INDIA.—An interesting letter has been received from Dr. Chamberlain, dated Madanapalle, Feb. 23d, 1880, in which he describes the arrangements made by a joint committee for a revision of the Telugu New Testament and for a new translation of the Old Testament. The committee consists of twelve members, representing eight missionary societies of the United States and Great Britain. The Rev. John Hay, of the London Mission, is the chief translator and reviser, and Dr. Chamberlain is chairman of the committee and of the two sections into which it is divided. Our correspondent says:

We have been very fortunate, we think, to secure the co-operation of the Baptists in this version. The Rev. Dr. Lyman Jewett, whom I had the pleasure of introducing to you in 1878, or late in 1877, has worked with us from the beginning, and most valuable help has he rendered. It has been arranged that he should devote a large part of his time to this work until both the Old and the New Testament are completed. He works most heartily with us as the delegate and representative of the American Baptist Telugu Mission.

The Rev. A. V. Timpany took his seat on the committee at Bangalore, June 1st, as the delegate of the Canadian Baptist Mission. Both Dr. Jewett and Mr. Timpany and also Mr. Beer, a Plymouth Brother, gave in their adhesion to the word which was adopted for *baptizo*, namely, *snānam*, which means a washing, without indicating how it is done.

It is arranged that each company shall meet once a year for two months or more, allowing one month to elapse between the meetings of the two committees to give the chief reviser and chairman a chance to rest and prepare for the next.

So determined were the delegates that the work must be pushed on and that nothing must be allowed to prevent it, that it was resolved that no meeting should be postponed for sick-



ness or other cause, "provided the chief reviser, the chairman, and any other two members can be got to come together." We trust that we shall now go on with the work to a successful termination.

### BIBLE WORK IN MESOPOTAMIA.

FROM A REPORT BY THE REV. EDWIN M. BLISS.

#### SOCIAL AND RELIGIOUS CHANGES.

The social changes that are taking place are much the same as those that offer grounds for encouragement elsewhere in the East. The influx of western ideas and customs, the growing freedom from traditional usages, are constantly inducing in all classes of the people a more correct conception of western civilization, and leading to a more thorough examination of the causes that have produced it. Of course there is much bad learned with the good, yet the fact that the East is learning at all is encouraging, and the presence of evil influences presents all the stronger motives for an immediate and strong effort to overcome evil with good.

The greatest and most significant changes that are taking place in Mesopotamia are the religious, or rather politico-religious. These are going on to a greater or less degree among all classes and faiths, but are especially noticeable in the remains of the old eastern churches.

Islamism is apparently as strong as ever, yet its props are gradually giving way, and the whole fabric must fall at some time, perhaps a time not very remote. One principal sign of this weakening is the growing distrust in the stability of Moslem government. Moslem faith is inseparably connected with Moslem rule, and if one falls, the other falls also. \* \* \* But it has become evident to all that the government is no longer able to stand alone, that the prop of some other government is absolutely necessary to ensure its continuance. From Alexandria to Rayaat, the last Turkish village near the Persian border, from pashas, officials, soldiers, merchants, peasants, Turk, Arab, Christian, or Koord, I heard but one story of complaint of the weakness and insufficiency of the government, and longing that other influences, especially English, might come in, and gain the mastery. This is unaccustomed talk from Moslems, and shows a sense of weakness and lack of confidence in their own system that is most marked. Everywhere I felt that, though in many respects that system was, to appearance, as powerful as ever, it was really so rotten that its collapse might come at any moment.

Of the different Moslem races, the Turks seemed to me the most infidel, the Arabs the most ignorant, and the Koords the most superstitious. \* \* \* A great change is, however, taking place among the Koords. Schools are being established, and in many sections there is quite an interest in education and in foreign improvements. Foreign manufactures are finding their way into the smallest villages, and removing the prejudices of the people against what is to them infidel. Thus, even weapons of war and murder are opening a way for the gospel. The famous Martini-Henry rifle I found everywhere, and twice I was asked to read the names on American pistols, tell where they came from, and what kind of a country it was, paving the way thus for a statement of the object of my own visit. Whenever the Bible was mentioned it was in

terms of respect, but always the Koran was mentioned with it as a later and more complete revelation. One man at Rowandiz expressed the wish that the two might be printed together, so that all might know the complete truth. Had we the Scriptures in their language, I have no doubt but that they would be well received, though I cannot think that there is any great amount of dissatisfaction with Islam.

Of the Arabs very little can be said. Very few can read, and in general they seem extremely ignorant and utterly careless about the forms of their religion. Many of the tribes hardly belong to the Moslem faith, while those who claim allegiance to the Prophet do so politically rather than religiously. So far as I could learn, no work has been attempted among them, and it is doubtful whether any can be undertaken, until there shall spring up some such movement as is now bringing the Koords into closer communication with foreign influences.

The Turks are not essentially different from those of other parts of the empire, and require no special mention. There has been comparatively little effort to reach them with the Bible, and many are among the strongest adherents of the Moslem faith, so that the city of Mosul, where they are in greatest numbers, may fairly be considered as one of the greatest strongholds of Islam in the empire. Still there is an independence of thought, that creates a somewhat general spirit of inquiry into the real value of their traditions, and though by no means as wavering in their allegiance as those of Constantinople, they are open to influences from without, and when the restraints of political and civil law and social life are removed, they will be among the first to cast off the old for something new.

#### BIBLE COLPORTAGE.

At Mosul I met four colporteurs from Oroomiah, who had been in the Society's employ during the previous winter. Two of them had been sent in January to labour in the region near Mosul, among the Chaldean villages of the Elkoosh district. They reported a very great interest in the study of the Scriptures, though there were none to give them instruction. One of them, Deacon Mooshee, had visited the region before, but without any very great success. Now he found that every Testament sold had proved as good seed, sown in good ground. Not only had they been read and studied carefully, but they had raised the desire for others, and the stock of books brought proved insufficient to meet the demand. Nor was the interest confined to any one class or one church. Anti-Papists and Papists alike seemed eager to gain instruction from the word. The other two colporteurs had been sent south from Oroomiah through Persia, visiting Seenah and Kermanshah on the way to Bagdad, where they had remained some time, finding large sale for Scriptures, especially Armenian and Hebrew. The demand for these latter is very great. All through Mesopotamia the Jews are scattered, and everywhere they are anxious to obtain the Old Testament for use in their schools and their families. The sales would be more satisfactory were there more New Testaments to be disposed of, yet the reading of the Old Testament awakens many thoughts, and has in not a few cases given rise to a belief in Christ, and a hearty acceptance of the new covenant.



Thus, everywhere in Mesopotamia the field is opening. Political and social changes are removing ancient prejudices, and religious revolutions are causing people to examine the grounds of their religious belief. It is a time of disintegration. Old fabrics that have endured for centuries are falling, and from the ruin something must spring up, and it will be either Christian or infidel. The effect of French Catholicism is chiefly infidel, and that effect is very great. The premises of the Dominican monks at Mosul are increasing every year. Street after street shows new walls rising to enclose their schools, printing and binding establishments, and various offices. Whatever they want, they use every means, fair or foul, to secure. Man after man has been thrown into prison, and kept there under some false charge, without any trial, simply because he has balked them in some way. Men are in terror of them, but few will believe in their religion. The Moslems look on in scorn at such a Christian religion, and as they lose faith in their own, give up all faith. The only way to meet this danger is with the Bible, and every available means ought to be used at once. In Mosul, a special bookstore has been opened, under the charge of a Protestant Chaldean, a man of wide experience and great ability. He is to take time at certain occasions to visit the neighbouring Chaldean villages. A colporteur will be sent again this winter to the Nestorian and Chaldean villages of Elkoosh and Bohtan, and will be accompanied probably by an evangelist under the general direction of the Evangelistic Board of the Nestorian churches of Oroomiah.

During the summer, Deacon Suleeba, an old and well-tried helper in mission work, has been stationed at Bagdad. Just what arrangements will be made for the winter cannot now be said. But every effort will be made to reach all who are willing to receive the Bible. It is an opportunity of not less importance than that offered in any other part of the Turkish empire, and if rightly improved, may be the means of bringing this interesting part of the East, so inseparably connected with Bible scenes, to a true understanding of the lessons of its own history, and lay the foundation of an empire that shall have no end.

EDWIN M. BLISS.

BIBLE HOUSE, CONSTANTINOPLE, NOV., 1879.

### BIBLE WORK IN KWANGTUNG, CHINA.

BY DR. LUTHER H. GULICK.

My recent visit to Southern China enabled me to see many phases of the work in the seacoast provinces of Kwangtung, Fukien, and Chekiang. Kwangtung is the most southern of the provinces of China, and was the first entered by the western trader and missionary.

#### HONGKONG.

This little island on the shores of Kwangtung, which came into the possession of the English in 1843, has more important relations to the ultimate moral regeneration of China than it has to commerce, great as the latter are. It holds the same moral relation to China that Gibraltar under English rule has till recently held to Spain. The London and the Basle Missionary Societies carry on active missions in this English colony, and in the adjoining main-land—the English among the so-called *Puntis*, and the Germans

among the *Hakkas*. It is one of the interesting movements of the day that many of the Hakka converts have gone abroad with their families, some to British Guiana, and some recently to the Sandwich Islands. As a rule they maintain their Christian character abroad, and those who have gone to the Sandwich Islands have sent back some hundreds of dollars of donations to Christian work, so making some amends for the great loss to the infant Chinese church, occasioned by their leaving. Our Scriptures follow these converts on their distant migrations to Siam, Singapore, Australia, Honolulu, California, New York, and Guiana, so that our Chinese Bible work is by no means confined to China.

#### CANTON.

This city was first entered by Dr. Morrison in 1807—seventy-three years ago. In 1844 it became an open port, when the missionaries of several denominations settled there. We now find in Canton the American Presbyterian and Baptist Missions, the Wesleyan and London Missionary Society of England, and the Rhenish Missionary Society. Dr. Happer, of the first mentioned Mission, is one of the veterans in the evangelization of China, having commenced his missionary life in 1844—thirty-six years ago. His erect form, vigorous step, and incisive mind, speak volumes for the healthful nature of missionary work in general, and for Canton in particular. Messrs. Noyes and Henry, of the same Mission, during their tours in the surrounding country, sell many Scriptures where native colporteurs would fail from so many having been put in circulation during the many years past. Dr. Graves, of the American Baptist Mission, has been at the work twenty-three years, with as yet but one visit to the home lands, and though evidently needing rest, still maintains his usual geniality and vivacity.

Dr. Happer is just completing the revision of the Gospels and Acts in the Punti or Canton Colloquial, for a new edition which we are carrying through the press in Shanghai. The first edition of about 2,000 copies of the Gospels, in part prepared by the lamented Preston, has been exhausted in about seven years. The call for these Colloquial Scriptures increases with the increase of the numbers of Christians, and indeed they have but little circulation outside the church. It is an interesting fact that here, in about the most southern limits of China, Mandarin Colloquial books are somewhat in demand, and are better understood, it is said, than even the Classical. And the suggestion is made, that the style which would now prove most generally intelligible, would be that of the Mandarin Colloquial Bible with the pronominal and other particles of the Classical or Wenli.

A more marked instance than Canton can hardly be pointed out in modern missionary history, of a peculiarly hard field, patiently cultivated for many years with very little result, and at last beginning to yield the inevitable reward. And why should not the church of Christ as steadily adhere to the aggressive policy as any earthly kingdom? Russia has, for instance, been pressing down upon China for more than two hundred years, keeping an uninterrupted succession of political and even ecclesiastical representatives in Peking, who from generation to generation carry out the traditional policy of vigilance and aggression. May we not be confident that



Evangelical Missionary endeavour will at least be as unflinchingly prosecuted in China, as Roman Propagandism has been. Let the facts regarding the evangelization of Canton be held before the churches of modern Christendom. As Canton is yielding, so will China itself be subdued.

#### SWATOW.

English Presbyterians commenced labours here by Dr. W. G. Burns, and American Baptists in 1860, and both have been greatly blessed. The people of this region were till recently rough and dangerous, and were spoken of by Dr. Burns as the most uncivilized of all he had met in civilized China. They are now most thoroughly governed, and their energies are seen in the large exports of sugar, and in the emigration of many to foreign parts. Dr. Gauld's medical hospital, under the Presbyterian Mission, is one of the largest and most successful in all China.

Dr. William Ashmore is the veteran of the Baptist Mission, and grandly illustrates, by his fine physique and his irrepressible love of innocent fun, the happiness of the missionary life. Miss Fielde's energetic work among women is a marked feature of the work in this region, and by the aid of the ladies who have joined her, Misses Thompson, Daniels, and Norwood, it is being largely increased. During the year past, the American Bible Society has published the book of Genesis in the Swatow Colloquial, translated by Dr. Ashmore and Miss Fielde, and it is a pleasure to think of it as being used by the patient students in the men's training class and in the Bible women's school, as well as by many members of the church, in their various homes throughout this region, who have learned, through Christian teaching, to read the word in their own language. This Mission adopts the plan of writing the Colloquial with the characters of the Classical language, retaining the meaning as in the Classical, but pronouncing them as called for in the Colloquial; and with satisfactory results.

#### THE JAPANESE NEW TESTAMENT.

The Rev. R. S. Maclay, of Yokohama, writes:

You doubtless will be gratified to learn that the committee which has been engaged in translating the New Testament into the Japanese language, has at length completed its labours. A careful revision will now be given to the entire manuscript so as to prepare a clean copy from which to print the standard edition of the work. The work of translation and revision was formally commenced by the committee in 1874 and was completed Dec. 2, 1879. To those prepared to appreciate the momentous importance of the work on which the committee had been so long engaged, it will not appear strange that to the members of the committee the completion of the work was an event of great interest. The reading of the last verse of the approved translation by Mr. Matsuyama, the faithful Japanese assistant, was finished at 11.39 A. M., Dec. 2, 1879, after which, at the suggestion of the Rev. D. C. Greene, Dr. J. C. Hepburn, the senior member of the committee, and Mr. Matsuyama, led the committee in devout thanksgiving to Almighty God for his distinguishing mercy in having brought the committee to the termination of its labours. The Rev. S. R. Brown, D.D., chairman of the committee, who had actively co-operated with it in the work of translation, having been compelled by

ill-health to return to the United States during the past summer, was denied the privilege of being present with the other members of the committee, at the close of their labours.—*North-ern Christian Advocate.*

## Domestic Department.

### EXTRACTS FROM MONTHLY REPORTS OF DISTRICT SUPERINTENDENTS.

#### ALABAMA.

I attended the anniversaries of the Greenville Union, Pensacola, and Milton Bible Societies. The exercises were quite interesting, and I have no doubt each of these societies will be much more efficient the ensuing year. The Mobile Bible Society held its anniversary before I reached there. The pastors of the Presbyterian, Baptist, and Methodist Churches took collections in their respective congregations for this work, and obtained over \$400. The pastors of the three Methodist Churches promised to take a collection for the American Bible Society during the year, as ordered by a resolution of the Alabama Conference of the Meth. Ep. Church, South.

My labours the past month were encouraging, and my health has much improved.

#### ILLINOIS AND WESTERN INDIANA.

Quite a number of auxiliaries in both these States are in a prosperous condition financially and are fairly active in the work. Of those that deserve special mention is the Griggsville auxiliary, which has been doing a good work for years past, and donates its surplus—about \$400—to the Parent Society.

Lake County Bible Society keeps up its reputation for active, zealous devotion to the cause.

La Salle County makes an excellent record this year, increasing its contributions and engaging in some special canvass. Streator, a large mining and commercial centre, has been canvassed quite extensively with good results.

Tazewell County makes a good showing for the year. It has enjoyed the zealous and effective labours of Dr. Hartshorn for some time past, and this had much to do with the interest manifested in the cause.

The auxiliaries in Western Indiana that may be named as fairly active and prosperous, are Cass, Montgomery, Marshall, and Tippecanoe Counties.

#### KENTUCKY AND TENNESSEE.

The five Sabbaths of the past month were employed as follows, and in the order in which they are given: Simpson County, where I think a good work was done; Spencer County, where we arranged for the canvass of the field the coming season; Covington, where I had two engagements; Franklin County, one of our most efficient auxiliaries—it has decided to re-supply the Kentucky Penitentiary; and the last Sunday in Louisville, opening up our work in the Christian Church.

The following are incidents from the Rev. C. H. Heavenin, who is canvassing Lewis County, Ky.: "I sold a copy of the Testament and Psalms to a gentleman, who told me afterwards that he believed his family had read more in that book already than they had ever read in the Bible before. About the same time I sold a Testament



to a man on Quick's Run, and I met him a few days since with joy beaming on his countenance. 'I thank God, Brother Heaverin, that I bought that book from you; it has been the means of my conversion.' He went on to tell me of the dark gloom through which he had passed, and how God had brought him into the light and liberty of his own children. I do assure you, I felt like thanking God and taking courage."

#### MISSOURI.

During the past month three Bible anniversaries were held in our largest cities. That held in the Pilgrim Congregational Church in St. Louis was inspiring; and the Meth. Ep. Church, South, in St. Joseph, was crowded by the closing of the other city churches to attend the anniversary of the Buchanan County Bible Society, at which the Rev. Henry Bullard made an impressive address; and in Kansas City it was cheering to meet all the city pastors and a full congregation in the Grand Avenue Meth. Ep. Church, and to see the evident purpose, in the speeches and in the re-organizing of the Kansas City Bible Society, to seek and supply the destitute with the word of God. On the last Sabbath of the month, the Cole County Bible Society met in the Baptist Church of Jefferson City.

The colportage work for February is as follows: ten colporteurs in ten counties, 239 days of service, 2,785 miles travelled, 2,639 families visited, 405 found without a Bible, and 347 with 258 individuals supplied; 1,071 copies of Scripture, valued at \$495 96, were sold, and 517 copies, valued at \$112 83, have been given to the destitute. From which it appears that 1,588 volumes of God's word, valued at \$609 79, have been carried over 2,700 miles and distributed from door to door. Who can tell the results, as seen by Him "whose word shall not return unto him void?"

#### NORTH AND SOUTH CAROLINA.

The Salem Bible Association, N. C., held its annual meeting, Feb. 23d, in the chapel of the Moravian Church in that place, with the usual exercises; and adopted an appropriate paper on the death of its venerable president, Right Rev. E. A. Schweinitz, long an able and devoted servant of the Bible cause. The affairs of this excellent auxiliary are in a prosperous condition, and it has resolved to keep a much larger and more varied stock of books in its two depositories, and to make early arrangements for the re-supply of Forsyth County.

There are now twelve colporteurs in the field. Some of the reports for the month show very successful service, and the work of all, as a whole, was good. Two hundred and forty-seven days of service were rendered; \$759 49 were received; 2,056 families were visited; and 1,831 volumes of the Holy Scriptures were distributed. My whole corps of labourers is now serving with an intelligent appreciation of the character of the work, and with a zeal and system that are very encouraging.

#### OHIO AND EASTERN INDIANA.

The month of February furnished much encouragement in Bible work in this district. The Brownsville Bible Society, Ohio, held its anniversary Feb. 8th, and is interested in beginning a volunteer canvass of its field. The Preble County Bible Society held its anniversary on the 15th of the month in the large Meth. Ep. Church

of Eaton, which was filled to overflowing. A kindly appreciation seemed to be entertained for this first visit of the Superintendent to this auxiliary. Madison County Bible Society, Indiana, held its anniversary on the 22d, and started into new life. Its business meeting was earnest and hopeful.

The Piqua Female Bible Society, Ohio, held its sixty-second anniversary on the 29th. This society has a worthy record and continues to maintain its good works. It now has friends scattered in various parts of our country who send in their greetings and contributions to the annual meetings. One respected citizen of Piqua habitually presents this society with \$100 at its anniversary; and some of the members of this auxiliary who have removed to other localities have set about organizing societies to do volunteer work modelled after this one.

Reports received from societies not attended by your Superintendent, indicate a fair state of interest. Better results of work are anticipated.

#### TEXAS.

The second Sabbath of the month was spent at Columbia, in Brazoria County, where I visited and addressed two Sunday schools, preached in the Southern Presbyterian Church in the morning, and at night held the annual meeting of the Bible Society. The condition of this auxiliary is improved; it is out of debt and has a good bookcase with a good stock of books.

The third Sabbath was spent at Bryan. In the morning I visited three Sunday schools and at night took part in the annual meeting of Brazos County Bible Society, which was held in the Christian Church, all the other churches uniting. The exercises were well attended and the results good. The sales of books were double those of the previous year.

The fourth Sabbath was spent at Crockett, where I visited three Sunday schools and preached in the Meth. Ep. Church, South, in the morning, and at night held the anniversary of Houston County Bible Society. All the churches with their pastors united in the services and the results were cheering. Nearly three years ago this auxiliary thoroughly canvassed its field, and the remark has been frequently made that the moral condition of the county has been greatly improved in that time.

Twelve colporteurs report 3,839 families visited, 718 found without the Scriptures, 675 destitute families and 247 individuals supplied, and 2,664 volumes distributed. The receipts exceed expenses by \$74 57, after paying \$64 85 for freights.

The work was attended by many vicissitudes. Colporteur Akin encountered snow and had difficulty in finding food for his horse. He was labouring in the "dry belt." Ashburn's horse was crippled. Belvin was impeded by rain and boggy roads. Hays's horse died, and J. D. Jackson's horse was stolen. Kelly was hindered by sickness and bad weather. Parker laboured mostly among the freedmen, who gave their last nickels and rejoiced to be able thereby to possess the Bible. Scott found people so busy plowing and planting that they did not like to stop to buy Bibles. Padgett met with people who were suspicious because his books were so cheap, some thinking it a trick to flood the country with a spurious Bible.



**WHITESIDE COUNTY BIBLE SOCIETY, ILL.**

The thirty-second anniversary of this auxiliary was held in the Congregational Church of Morrison, March 25th, 1880, in the afternoon and evening. The Rev. D. E. Wells, of Fulton, delivered an interesting address on the "Use of the Bible in our Religious Services," and was followed by Dr. Boardman, of Sterling, on the same topic. The latter also delivered a lecture in the evening on "Wycliffe and Five Hundred Years of the English Bible." Dr. S. H. Weller, of Morrison, gave an address on "Bible Revision, or the New Version."

Among the resolutions passed on this occasion, was one to appropriate seventy-five dollars to replenish the Bible book-racks on the Dixon Air Line of the Chicago and Northwestern railroad. It was also resolved, that "this being the semi-millennial year of the English version of the Bible, that the Whiteside County Bible Society donate to the Parent Society the sum of three hundred dollars."

**WILL COUNTY BIBLE SOCIETY, ILL.**

The anniversary of this auxiliary was recently held in the Central Presbyterian Church of Joliet. It was a union service of the two Methodist, two Presbyterian, the Baptist, and the Evangelical Lutheran Churches, and was well attended and very interesting. The Rev. T. M. Gunn, Rev. N. H. Axtell, Rev. J. S. Norris, and Rev. C. Sans conducted the exercises, and a sermon was delivered by Rev. A. H. Stote. From the treasurer's report we learn that the receipts from the sales of books, etc., were \$78 23. Contributions from various churches in the field aggregated about \$840 94. The county agent reported 1,651 families visited; 1,115 miles travelled; value of books circulated, \$247 65.

**ALBANY COUNTY BIBLE SOCIETY, N. Y.**

The exercises incident to the sixty-ninth anniversary of this auxiliary were held in the State Street Presbyterian Church, March 21st, 1880. The sermon was preached by the pastor, Rev. Dr. Holmes, and the platform was occupied by Rev. Dr. Morrow, of the United Presbyterian Church, Rev. Dr. Magee, of the First Lutheran Church, Rev. Dr. Smart, of the Congregational Church, Rev. Dr. Halley, chaplain of the senate, and Rev. Dr. Upson, of the Second Presbyterian Church, all of whom participated in the services.

The treasurer's report showed the receipts from sales the past year to have been \$605 06, from contributions, \$886 37. The auxiliary donated to the American Bible Society the sum of \$500.

During the year, 136 English Bibles, forty-five Testaments and Portions, were given to needy families and individuals, to Sunday schools and charitable institutions.

**HURON COUNTY BIBLE SOCIETY, OHIO.**

The fifty-fifth annual meeting of this auxiliary was held in the Congregational Church, Norwalk, February 1st, 1880. From the annual report presented on this occasion the following is quoted: "By the contributions of the friends of the Bible, made to the society last year, your board of managers were enabled to keep not only our own depository at home well supplied with all books necessary for the needs of our own county, but

to donate to the Parent Society the sum of \$100 for the general work of the Society.

"As an encouragement to the friends of our society, it is thought a brief summary of what God has permitted our Huron County Society to do, during its fifty-five years of active life, might be acceptable. Organized March 15, 1825, it has been enabled to send to the Parent Society in New York, for books to supply our home field, \$11,617 12; and has, in addition to that amount, sent as donation to the funds of the general Society the sum of \$5,815 38; making a total of \$17,432 50."

**MEMPHIS AND SHELBY COUNTY BIBLE SOCIETY, TENN.**

The semi-centennial anniversary of this society was celebrated on the 7th of March, in the First Cumberland Presbyterian Church of Memphis. The weather was very unpropitious, but, notwithstanding, there was present a very good audience, and all must have felt amply repaid, as the exercises were very interesting. The venerable president, Col. Ethel H. Porter, who for thirty-five years consecutively has occupied the position, was in the chair, and on either side of him were seated the pastors of several of the prominent churches of the city. The executive committee presented a very full and interesting report, from which we extract the following: "We have canvassed entire, within the year, Alcorn, Tishomingo, and Panola Counties, in Mississippi, and have finished Sumner, Pontotoc, and Chickasaw Counties, in that State; we have canvassed, in part, Tipton County, Tenn., and Calhoun, Bolivar, Tallahatchie, Monroe, and Lafayette Counties, Miss.

"The work in the city has been much the same as heretofore. In addition to supplying local needs, railroads, steamboats, and wagons are visited, and thus we reach and supply largely the transient and migrating classes. Ten brethren have served as distributors during the year in the country, and one in the city. They have performed 797 days' work; visited 13,608 white and 8,974 coloured families; of these they found destitute 951 white and 1,952 coloured families. They have supplied 1,247 white and 1,448 coloured families, and 492 individuals. Bibles sold, 2,637; Testaments, 4,134; Portions, 790, of the value of \$2,412 46. There were 1,944 Bibles, Testaments, and Portions donated, valued at \$409 28. The American Bible Society has donated to us \$2,000 worth of books during the year. Again would we express our high appreciation of its continued liberal response to the demands of our large field."

After the reading of the reports, an able and scholarly address was given by the Rev. H. A. Jones.

**COLPORTAGE INCIDENTS IN MINNESOTA.**

From a recent report of one of our colporteurs in this State we extract the following:

A saloon-keeper bought a Bible, saying, "It is good for my children; I want them to read it." I asked a well-dressed and intelligent-looking man in W— if he did not wish to purchase a Bible. He said, "No—I have one that I read every day," referring to his pack of cards. I said, "Your Bible is not fit to read at all times and places, if at all under any circumstances." To which he rejoined, "It contains the history of all



the old kings." "A very great mistake, sir," said I; "there is one King, at least, of which your noted and loved book says nothing." "Which is that?" said he. I replied, "The King of kings." So I left him. In a few minutes after, while in the adjoining house, a young man who had heard the above conversation came in and said to me, "The doctor says if you will come back he will buy your largest Bible." I then learned for the first time that he was the village physician. He bought the Bible.

One day, near noon, I called at a house where I was invited to tarry till dinner. The lady needed a Bible, but they had no money excepting one gold dollar, a keepsake of the lady's from her husband—a souvenir of their early wedded life. She prized it highly, but gave it for a Bible, saying, "I certainly can make no better investment." I took the gold dollar, and with the Bible I gave them my best wishes and warmest benedictions.

## Miscellaneous.

### HOW LOUIS HARMS LOVED THE BIBLE.

. The best means, beloved, if one really wishes to love the Lord Jesus with all the heart, is, daily to read the Bible with a devout spirit and with prayer. Let me tell you what my own practice is. I would not only look upon it as a very great sin, but as altogether unbearable, to spend a single day without reading the Bible with heartfelt prayer; and therefore, such a devout reading of the Bible, accompanied by prayer, is not only my daily occupation, but my daily highest joy and pleasure. I also know right well, how very needful and useful this daily reading of the Bible is for me; for when, with fervent prayer, I have very devoutly read the Bible, I always have so much more peace and joy in my soul, so much more power to fight against sin, the world, and the devil, so much more loathing of all sin, so much more delight in all that is good, so much more light and clearness of understanding, so much more love for the Lord Jesus, and so much more blessedness in the certain hope of eternal life, that I would not give these hours of devout Bible reading for any amount of money, or for any joy of this world. In the morning it is my first, and in the evening my last employment, or I should rather say, it is my first and last pleasure; and as often as I have a little time through the day, as often as the exertions and labours of my calling make me very tired, I go to my dear Bible, and I never lay it aside without being gladdened, refreshed, strengthened and comforted, in my inmost heart; in short, I could not, and would not like to live in this world—I could not stand it in this sinful world, without my dear, precious word of God. When my faults and imperfections press heavily on me, when my sins grieve me, when my soul is in great need of comfort, I go to my dear Bible. When the sins of other men, especially the sins of my congregation, torment me; when the disobedience and persistent hardness of heart of those, for whose souls I am labouring with such faithful love; when the public offences given by worldliness and the love of sin, in spite of all my heartfelt entreaties and exhortations, return again and again, and fill me with the deepest grief, and press out tears and sighs, I go to my dear Bible; and so I do in all things, in joy and sorrow, in grief and care, in weakness and necessity, and the Bible helps me

to bear all things, and to overcome all things, to believe all things, to hope all things, and to endure all things. He who does not read the Bible every day, does not know at all what an unspeakably glorious treasure we have in this precious word of God.

I do so with the whole Bible, with the Old and with the New Testament, for the whole Bible is God's word, and given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness. But, before all other parts, the Holy Gospels are always of special importance and preciousness to me, because they always bring the Lord Jesus so near to one, painting him so that our eyes can see him, and writing him into our very heart. And to have this precious Saviour so near our eyes and in our heart, is, after all, the highest joy and blessedness this earth can give us. We listen to every one of his blessed words; we see, as it were with our own eyes, all the gracious deeds of his merciful love; and it seems almost as if we saw him walking before us, and as if he was preaching before our very eyes; and everything he does and says is so exalted and glorious, so lovely and pleasant, so full of love and compassion, so pure, so holy and beautiful, that the heart is ready to burst with joy, and the eyes to overflow with tears of gratitude, that we have such a Saviour, who is so great and mighty, so meek and lovely, so pure and holy, and yet so full of grace and love; and then our knees bend low in the dust, and the lips speak out of the abundance of a devout heart, saying: "Yes, the word was made flesh; and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth."—*The Lutheran.*

### JOHN WYCLIFFE.

BY PROF. A. B. HYDE, D.D.

Wycliffe! How half a thousand years are sped  
Since to the music of our English tongue  
Thy thin white fingers cunningly did wed  
What holy men of old have said or sung!

First Protestant! First scholar for the poor!  
The first to tell in modern, fireside speech  
To homely folk in their own cottage-door  
What living truths those sacred lips did teach.

As swims into the sky the early star  
To lead from shades the brightness of the day,  
So through the centuries thou art seen afar,  
Clear, when our dawn was misty, cold, and gray.

Hard was thy task, O scholar, struggling on  
Against the bitter hate of monk and priest,  
Worried and sick; and yet thy work, full done,  
Still follows thee now entered into rest.

Bend from thy rest, if it be given, O saint!  
Pale, worn and baffled in thy toil no more.  
Hark! how thy language, tuneful, clear and quaint,  
Tells the glad tidings upon every shore.

What though thine ashes in their feeble wrath  
Thy toes upon the wandering waters flung?  
The waters, conscious, smoothed for them a path  
O'er all the tides where lands and isles have sprung.

And when thy work's millennium shall be,  
Can that millennium yet linger long  
When o'er all nations Truth has victory,  
And Peace lifts up her sweet and endless song?

—*Zion's Herald.*

OF A LOWLY MIND.—Dr. Boardman, in his sermon "in memoriam" of Dr. Charles Hodge, tells the following striking anecdote of the humility which was so marked a feature of his character:

About a year before his death we were talking together, and I was saying, "You ought to be a



very happy man. Consider what you have accomplished, and the universal feeling towards you—"Now stop!" said he, with a wave of the hand. "All that can be said is, that God has been pleased to take up a *poor little stick* and do something with it. What I have done is as nothing compared with what is done by a man who goes to Africa and labours among a heathen tribe, and reduces their language to writing. I am not worthy to stoop down and *unloose the shoes* of such a man."

## Bible Society Record.

NEW YORK, APRIL, 1880.



BIBLE HOUSE, ASTOR PLACE.

### AMERICAN BIBLE SOCIETY.

The stated meeting of the Board of Managers of the American Bible Society was held at the Bible House, Astor Place, on Thursday, April 1st, 1880, at half-past three o'clock, P. M., Frederick S. Winston, Esq., in the chair.

Rev. M. S. Hutton, D.D., read the Scriptures and offered prayer.

The Hon. John Jay was unanimously elected to fill a vacancy in the Board.

The financial statement showed the total receipts for March to have been \$72,989 94. Of this amount, \$16,206 58 were donations from auxiliary societies, individuals, and churches; \$1,009 81 from rents; \$13,221 19 from legacies; and \$42,552 36 from sale of books.

The payments for the month were \$50,243 11.

The total receipts for the year ending March 31st, were \$608,342 28.

Letters with full reports of the year's work were presented from the Society's Agents in China, Japan, Mexico, Brazil, Rio Plata, and Turkey, and from various correspondents in foreign countries.

Letters were also presented from the Waldensian Committee, returning thanks for the promise of help in prosecuting Bible colportage; from the Evangelical Society of Geneva, with thanks for a remittance of funds forwarded in February; from Rev. J. K. Kilbourn, of Guadalajara, enclosing the annual account of the Western Mexico Mission; from the Rev. Jacob Chamberlain, D.D., of the Telugu Mission of the Reformed Church, giving an account of the work on the Telugu version in 1879, and sending a photograph of the revision committee; from Rev. H. Bingham, of Honolulu, reporting a constant demand for the

Gilbert Islands New Testament, and announcing that the Gospel of Mark has been translated into the Mortlock Islands language; from Rev. Dr. N. G. Clark, of the American Board, announcing that the translation of the Zulu Scriptures is nearly finished; from Rev. W. S. Robertson, of Indian Territory, with information that the Creek version of the Gospel of Luke will soon be forwarded for publication; from George H. Prince, Esq., of St. Petersburg, announcing the satisfaction felt in Russia at the proffer of aid from this Society; from Dr. Bliss, of Constantinople, in response to an inquiry concerning our fonts of type, expressing the opinion that the American fonts of Greek type would not suit the wishes of the Greek people; and from Rev. H. P. Hamilton, showing what opposition his colporteurs have to face from violent enemies.

Appropriations in funds, for the publication and circulation of the Scriptures, amounting in the aggregate to \$11,348, were made to the German Mission of the Meth. Ep. Church, the Swedish Mission of the Baptist Missionary Union, the Ceylon and Spanish Missions of the American Board, and the Rio Plata Agency of the Society.

Grants of books for sale and distribution at home and abroad, through colporteurs, auxiliary societies, individuals, and foreign correspondents, were made, amounting in value to \$19,000.

The Board adopted plans which had been matured by the Committee on Distribution, and approved by the Bible Society of Virginia, for an immediate and vigorous canvass of that State, and forty colporteurs were appointed to begin the work at an early day.

The number of volumes issued in March was 95,080. The whole number of copies issued from the Bible House during the year, *not including those issued in foreign lands*, was 1,130,345.

### THE ANNIVERSARY AT LOUISVILLE.

The kind invitation extended to the Society by the Louisville and Vicinity Bible Society, is warmly seconded by all the leading denominations in that city, as may be seen by the following paper which we have received:

LOUISVILLE, KY., Feb. 2, 1880.

At the regular monthly meeting of the Louisville Ministers' Association, held this date in the hall of the Young Men's Christian Association, at which forty-three ministers were present, representing all the Protestant denominations in the city: Upon motion of Rev. Stuart Robinson, D.D., of the Presbyterian Church, seconded by Rev. J. L. Burrows, D.D., of the Baptist Church, it was unanimously,

*Resolved*, That we most cordially and heartily unite with the officers of the Louisville and Vicinity Bible Society in their invitation to the American Bible Society, to hold their anniversary in this city, in May, 1880.

*Resolved*, That the chairman and secretary of this Ministers' Association be instructed to com-



municate this action to the American Bible Society.

In complying with the above instructions we desire to add, that it would be to us personally a source of great satisfaction to have your venerable body meet with us. We feel sure that a cordial welcome will be extended to you by our churches and citizens generally.

Hoping for an acceptance of our invitation, and an early notification of it, we are,

Yours fraternally,

DAVID MORTON, *Chairman.*  
JAMES F. HUBER, *Secretary.*

### Summary of District Superintendents' Reports,

For the month of February, 1880.

Number of District Superintendents reporting.....	18
Auxiliaries, Branches, etc., visited.....	127
Anniversaries attended.....	58
New Societies and Committees formed.....	8
Sermons and Addresses delivered for the Bible cause.....	151
Letters sent.....	1,972
Miles travelled on official duty.....	14,439
Donations and subscriptions secured for the Bible cause.....	\$1,682 16

### Summary of Bible Distribution in February, by Forty Colporteurs and Twenty-Four County Agents reporting.

	Colpor's.	Co. Ag'ts.
Days of service.....	992	451
Families visited by them.....	18,896	9,729
Families found destitute of the Bible.....	2,967	1,121
Destitute families supplied.....	2,230	598
Destitute individuals supplied in addition.....	1,158	376
Number of books sold.....	7,990	1,504
Value of books sold.....	\$3,055 96	\$582 49
Number of books distributed gratuitously.....	1,846	642
Value of books distributed gratuitously.....	\$464 83	\$151 41

### Summary of One Hundred and Twenty-Three Annual Reports of Auxiliary Societies,

Received in March, 1880.

Receipts from sales in twelve months.....	\$10,014 69
Receipts from collections and donations.....	10,122 85
Paid American Bible Society on book account.....	11,717 73
Paid American Bible Society on donation account.....	3,315 96
Expended on their own fields.....	4,594 13
Value of books donated.....	1,774 11
Value of stock on hand at date.....	26,488 57
No. of these Auxiliaries reporting general operations..	17
Collecting and distributing Agents employed.....	17
Families visited by them.....	24,262
Families found destitute.....	2,110
Destitute families supplied.....	1,247
Destitute individuals supplied in addition.....	610
Sabbath and other schools supplied.....	29

### Deceased Members.

Samuel Agnew, Philadelphia, Pa.  
Wm. Henry Beers, Orange, N. J.  
Mrs. Eliza Bonsall, Morristown, N. J.  
Benjamin Chapman, Norwich, N. Y.  
Mrs. Eliphalet Collins, Scitico, Conn.  
Hugh Edwards, Racine, Wis.  
Rev. Leonard B. Gurley, D.D., Delaware, Ohio.  
Rev. Benjamin S. Huntington, Cornwall, N. Y.  
Hiram Hovey, Lyons, N. Y.  
Mrs. Eliza A. Lyford, Crum Creek, N. Y.  
Robert H. McCurdy, New York.  
Thomas W. Olcott, Albany, N. Y.  
Hugh R. Owens, Racine, Wis.  
Rev. John C. Paine, Groveland, Mass.  
Daniel Parish, New York.  
Judge Henry Pirtle, Louisville, Ky.  
Mrs. Ruth Sapp, Coshocton, Ohio.  
Rev. Isaiah C. Thacher, Peabody, Mass.  
Rev. Isaac Turney, Constantia, N. Y.  
William V. Vaughan, Racine, Wis.  
Richard Van Rensselaer, Albany, N. Y.  
William C. Wetmore, New York.

### MONEYS RECEIVED IN MARCH, 1880.

#### Gifts:—

#### FROM INDIVIDUALS.

A Friend, Gibson, Pa.....	\$80 00
Amicus, Plainfield, N. J.....	5 00
A Friend, Boston, Mass.....	1 00
A. A. K.....	1 00
Association for free distribution of the Scriptures, London, Eng.....	54 24
A Friend, Baltimore, Md.....	100 00
Brown, Ann D., New York.....	25 00
Baylies, Mrs. N. E., New York.....	10 00
Beatty, George, Helena, Mon.....	30 00
Beardsley, W., Rochester, Minn.....	2 00
Cash.....	11 65
Carson, Rev. W. R., Dallas, Texas.....	12 00
Chatterton, Mrs. H. E., Onslow, Iowa.....	1 00
Cash (on account of sale of real estate, at Fairbury), Livingston County, Ill.....	100 00
Cash Subscriptions through Agent Milne, S. A.....	62 99
Collections by Colporteurs:	
Through Rev. John Hinton, D. S., Minn.....	1 61
" " W. R. Long, " W. Va.....	9 65
" " J. L. Lyons, " Ga.....	21 25
" " W. B. Rankin, " Tex.....	52 70
" " T. J. Rutledge, " Ala.....	78 40
" " Geo. S. Savage, " Ky.....	5 35
" " J. J. Thompson, " Ks.....	25 41
" " Geo. M. Tuthill, " Wis.....	6 50
" " C. H. Wiley, " N. C.....	43 48
" " " " " S. C.....	70 74
" " E. Wright, " Mo.....	96 77
De Wolf, Miss C., Bristol, R. I.....	100 00
Davis, G. A., Castle, N. Y.....	5 00
Edwards, Rev. T., Pittsburgh, Pa.....	5 00
Elliot, Adam, Madrid, N. Y.....	5 00
Fardell, John, Fall River, Wis.....	5 00
Geddings, Hon. J. D., San Jose, Cal.....	112 00
Graves, Rev. James A., Calvert, Texas.....	10 00
Griffin, Dr. T. C., Lake City, Fla.....	1 00
Holcomb, Maria C. Granville Corners, Mass.....	4 50
Hill, R. D., Monticello, Ky.....	5 00
Jay, Mahalah, Richmond, Ind.....	5 00
Krebs, Rev. A., Dallas, Texas.....	18 00
Lion, Cyrus and Son, Muscatine, Iowa.....	35
Lansingburg, P. L., Rochester, Minn.....	2 00
Montague, George, Amherst, Mass.....	60 15
Morgan, E. S., Winona, Minn.....	2 00
Morris, Hannah, Overbrook, Pa.....	50 00
Morris, Wistar, Overbrook, Pa.....	50 00
Marquand, Frederick, New York.....	350 00
Martin, Rev. A. G., Thorp Springs, Texas.....	10 00
McElwee, Mrs. A. R., Palestine, Texas.....	1 00
Rogers, Mrs. M. DeW., Bristol, R. I.....	100 00
Rieger, Mrs. I., Jefferson City, Mo.....	1 00
Stauffer, C. M., Berne, Ind.....	5 00
Snell, Rev. W. W., Rushford, Minn.....	1 00
Smith, E. C., Farmington, Minn.....	4 00
Smith, Rev. R. N., Jacksonville, Texas.....	12 15
Scott, Rev. C. S., Delphos, Ohio.....	1 00
Smith, Rev. Jacob C. & Family, Franks, Wis.....	81 00
Staples, F., Winona, Minn.....	2 00
Thomas, T., Trenton, N. Y.....	5 00
Viney, Rev. W. M., Marshall, Texas.....	25 00
Wolverton, J. A., Minneapolis, Minn.....	9 00
Wales, W. W., Minneapolis, Minn.....	2 00
Weich, W. Winona, Minn.....	1 00
Watson, J. F., Mt. Vernon, Ill.....	60 00

G. W. Tuttle Legacy Fund.....	70 00
R. Hamilton Legacy Fund.....	175 00

\$2,201 88

#### FROM LEGACIES.

Auchincloss, Frederick L., late of New York.....	2,500 00
Bull, John B., late of Abbeville, S. C.....	12 25
Bates, Moses, late of Lorain Co., Ohio.....	473 80
Calvin, J. T., late of Fremont Co., Iowa.....	609 48
Dodge, Lydia C., late of N. Brookfield, Mass.....	900 00
Earnest, George, Sr., late of Baltimore, Md.....	555 65
Grosvenor, Moses G., late of Worcester, Ms.....	500 00
Harland, Eliza, late of Philadelphia, Pa.....	398 75
Knapp, Noah B., late of Savannah, Ga.....	4,500 00
Lord, Marinus, late of Hartford, Ct.....	47 50
Minor, Fanny, late of Litchfield Co., Ct.....	125 00
Preston, J. M., late of Burlington, Ky.....	800 00



Reynolds, Christopher, late of Scott Co., Ill.	\$919 16
Stelle, Margaret D., late of New York	500 00
Stevenson, Jane, late of Tompkins Co., N. Y.	25 00
Thurston, E., late of Somerset, Mass.	274 50
Trubee, Mrs. Samuel, late of Fairfield, Ct.	30 00
Westervelt, Sarah, late of Bergen Co., N. J.	250 00
	<b>\$18,221 19</b>

## FROM CHURCH COLLECTIONS.

<b>ALABAMA.</b>	
Bolting, Meth. Ep. Church, South	20 50
East Selma, " "	4 40
Greenville, " "	55 00
Oak Bowers, " "	22 90
Prattville, " "	18 85
Selma, " "	30 80
Troy, " "	10 90
Union Springs, " "	20 40

**CONNECTICUT.**

Naugatuck, Cong. Ch.	10 00
----------------------	-------

**DISTRICT OF COLUMBIA.**

Washington Conference Meth. Ep. Ch.	21 79
-------------------------------------	-------

**FLORIDA.**

Jasper Circuit, Meth. Ep. Ch.	5 85
Milton, Meth. Ep. Ch., South	13 00
" Pres. Ch.	10 30
Pensacola, Meth. Ep. Ch., South	21 25
San Mateo, Cong. Collections	6 75

**INDIANA.**

Bloomington, Reformed Pres. Ch., O. S.	10 80
--	-------

**KANSAS.**

Auburn, Meth. Ep. Ch.	1 00
Dexter, Meth. Ep. Ch., South	1 35
Eureka, Baptist Ch.	3 60
Kansas Conference Meth. Ep. Ch.	59 26
Oberlin, Meth. Ep. Ch., South	50
Silver Lake, Meth. Ep. Ch.	50
South Kansas Conference Meth. Ep. Ch.	51 60
Tabor, Pres. Ch.	2 50
Tecumseh, Meth. Ep. Ch.	1 00
Waterville, Meth. Ep. Church	1 41
Winfield, Meth. Ep. Ch., South	4 00

**KENTUCKY.**

Maysville, Meth. Ep. Ch.	1 00
--------------------------	------

**MAINE.**

Auburn, High Street Cong. Church	15 00
Winthrop, Cong. Ch.	9 50

**MINNESOTA.**

Red Wing, Swedish Lutheran Ch.	7 18
Winona, Pres. Ch.	12 00

**MISSOURI.**

Brunswick, Churches of	4 25
------------------------	------

**NEW HAMPSHIRE.**

Laconia, Cong. Ch.	12 55
--------------------	-------

**NEW JERSEY.**

New Jersey Conference Meth. Ep. Ch.	368 10
-------------------------------------	--------

**NEW YORK.**

Far Rockaway and Foster's Meadow Circuit, Meth. Ep. Ch.	7 00
Fishtill, Meth. Ep. Ch.	2 90
Greenpoint, First Meth. Ep. Ch.	10 00
New Baltimore, Reformed Ch.	9 98
New York, First Pres. Ch.	902 65
" Forty-third Street Meth. Ep. Ch.	15 00
North New York, Meth. Ep. Ch.	6 00
Pleasant Valley, Pres. Ch.	10 00
Port Richmond, Grace Meth. Ep. Ch.	5 00
Rensselaerville, Meth. Ep. Ch.	4 00
Sauguoi, First Meth. Ep. Ch.	15 00
Schodack Landing, Reformed Church	6 00
Sugar Loaf, Meth. Ep. Church	2 00
Troy, Second Pres. Church	34 14
Union, Meth. Ep. Church	5 00
Westmoreland, First Cong. Church	7 64

**NORTH CAROLINA.**

Buffalo, Pres. Church	5 00
Laurel Hill, Pres. Church	5 00
Smyrna, Pres Church	3 00

**OHIO.**

Conferences of Meth. Ep. Church, through Hitchcock & Walden, Cincinnati	270 22
---	--------

**TEXAS.**

Prairie View, Pres. Church	3 00
Robinson, Pres. Church	3 00
Texas Conference Meth. Ep. Church	9 30

2,178 97

## FROM AVAILS OF SALES BY THOSE TO WHOM BOOKS HAVE BEEN GIVEN.

Rev. A. R. Kennedy, Ark.	\$9 70
Rev. C. G. Hazard, Hancock, N. Y.	1 00
James Payne, Monrovia, Africa	5 00
American Board's Mission in Austria	147 96
American Board's Mission in Ceylon, India	27 93
Bible Society of France	939 00
Rev. A. Wollerson, Copenhagen, Denmark	6 25
Southwestern Bible Society, La.	400 00
Memphis & Shelby Co. Bible Society, Tenn.	500 00
Am. Sunday School Union, Philadelphia, Pa.	489 00
Rev. J. H. Shedd, Fla.	9 00
Rev. A. Clark, Jesup, Geo.	20 00
Rev. Jas. H. Saye, Chestnut Grove, S. C.	15 00
Rev. S. F. Tenney, Crockett, Texas	5 00
Rev. Oscar Samuel, Chibolo Valley, Texas	22 00
Rev. C. H. Dobbs, Waco, Texas	15 00
Dr. B. B. Lenoir, Lenoir, Tenn.	17 30
Wm. Griffith, Estill County, Ky.	1 25
Rev. J. H. Devotte, Atlanta, Geo.	100 00
Geo. S. Barr, Kingtree, S. C.	6 58
Nevada Bible Society	87 25
Rev. John Hinton, Dist. Supt., Minn.	4 70
Rev. J. L. Lyons, " Geo.	12 00
Rev. J. L. Lyons, " Fla.	25 00
Rev. J. D. Rogers, Fla.	10 00
Kansas Central Agency	394 17
	<b>\$3,270</b>

## FROM AUXILIARY BIBLE SOCIETIES:—

## ON DONATION ACCOUNT.

Albany County, N. Y.	500 00
Auburn Female, N. Y.	39 00
Anrona, Ill.	65 00
Arvonia Welsh, Ks.	50 00
Brown Township Female, Ohio	16 00
Bridgewater, Paris, Plainfield and Vicinity Welsh, N. Y.	54 22
Blaen y dyffryn Welsh, Wis.	10 00
Columbus and Franklin County, Ohio	20 00
Columbus Grove and Vicinity, Ohio	11 63
Carroll County, Ohio	99 43
Clinton County, Mich.	13 56
Crawford County, Ohio	60 00
Chicago, Ill.	28 50
Columbus City, Iowa	30 00
Columbus Welsh, Wis.	250 00
Caledonia Welsh, Wis.	50 00
Chippewa Township, Ohio	39 00
Christian County, Ill.	30 00
De Kalb County, Ind.	15 00
Essex County, N. J.	120 00
Franklin County Ky.	30 00
Foreston Welsh, Iowa	88 80
First Welsh, Minn.	31 91
Fish Creek and Vicinity, Wis.	67 47
Greene County, Ohio	300 00
Greene County, Iowa	13 75
Galena, Ill.	100 00
Henderson County, Ky.	190 00
Holland Patent Welsh, N. Y.	40 25
Henry County, Ill.	150 00
Ixonia Welsh, Wis.	17 01
Jefferson County, N. Y.	30 00
Jackson and Gallia Welsh, Ohio	900 00
Jefferson County, Ohio	200 00
Lyon County, Ks.	30 00
Lyon County Welsh, Ks.	40 90
Lake Emily Welsh, Wis.	91 88
Lewis County Welsh, N. Y.	57 25
La Salle County, Ill.	119 50
Lawrenceville Classical and Commercial High School, N. J.	25 50
Marion County, Ohio	70 00
Milwaukee Welsh, Wis.	51 73
Milford, Mass.	30 00
Middle Granville Welsh, N. Y.	85 00
Massachusetts	195 00
New York	90 00
Neenah Welsh, Wis.	20 00
Nelson Welsh, N. Y.	19 80
Newville Female, Pa.	35 00
New Brunswick Young Men's, N. J.	75 00
Northfield, Ohio	56 90
Palmyra Welsh, Ohio	51 00
Peoria County, Ill.	20 10
Putnam County Welsh, Ohio	22 62
Piqua Female, Ohio	225 00
Portage Prairie Welsh, Wis.	48 60



Prairie Welsh, Wis.....	\$117 21
Proscaron Welsh, Wis.....	54 98
Princeton Theological Seminary, N. J.....	13 11
Pennsylvania.....	60 00
Rome and Vicinity Welsh, N. Y.....	192 00
Randolph County, Ill.....	19 00
Rock Hill Welsh, Wis.....	20 00
Randolph Welsh, Wis.....	1 57
Ross County, Ohio.....	30 00
Springwater Welsh, Wis.....	34 30
Summerville, Ill.....	14 75
Saratoga County, N. Y.....	250 50
Sarpy County, Neb.....	14 39
Stark County, Ohio.....	43 23
Tioga County, N. Y.....	50 00
Watervliet, N. Y.....	72 50
Winnebago County, Ill.....	4 00
Washington City, D. C.....	50 00
Washtenaw County, Mich.....	22 00
Whiteside County, Ill.....	350 00
Youngstown Welsh, Ohio.....	50 00

6,457 70

Union and Vestal Branch Bible Society, N. Y.

45 49

## Receipts from Sales:—

## FROM AUXILIARY BIBLE SOCIETIES:—

## ON PURCHASE ACCOUNT.

Anderson County, S. C.....	51 89
Aurora, Ill.....	85 00
Agency City, Iowa.....	20 00
Austin, Texas.....	218 71
Albany County, N. Y.....	267 26
Allamakee County, Iowa.....	66 82
Ackley and Vicinity, Iowa.....	30 00
Arvonla Welsh, Ks.....	10 00
Adams County, Ill.....	24 31
Antwerp, Ohio.....	5 70
Alexander County, N. C.....	33 00
Beloit, Wis.....	12 00
Bullock County, Ala.....	16 76
Banks County, Geo.....	10 40
Bridgeport Bible Association, Ct.....	237 56
Brooklyn City, N. Y.....	107 75
Benton County, Iowa.....	28 15
Brooklyn and Vicinity, Iowa.....	38 88
Buffalo County, Neb.....	48 44
Butler County, Iowa.....	16 00
Brazos County, Texas.....	48 45
Brown County, Texas.....	15 00
Bell County, Texas.....	35 60
Bever Welsh, Mo.....	45 00
Baldwin County, Geo.....	54 76
Buena Vista County, Iowa.....	17 74
Breckenridge, Mo.....	23 00
Butler County, Mo.....	2 35
Benton County, Mo.....	15 00
Bentonsport and Vernon, Iowa.....	17 55
Burlington County, N. J.....	20 00
Boone County, Iowa.....	63 84
Blaen y dyffryn Welsh, Wis.....	9 90
Bureau County, Ill.....	398 56
Cass County, Ind.....	48 20
Carroll County, Ind.....	23 76
Crawford County, Ind.....	17 95
California.....	1,820 50
Chicago, Ill.....	393 72
Choctaw County, Miss.....	30 00
Carrollton, Ala.....	22 00
Carroll County, Geo.....	15 00
Chatfield, Minn.....	37 04
Champaign County, Ohio.....	40 92
Clinton County, Mich.....	28 40
Cole County, Mo.....	42 60
Crawford County, Ohio.....	390 00
Cuming County, Neb.....	21 36
Clay County, Dakota.....	12 00
Columbia County, Fla.....	5 60
Clinton County, Ind.....	50 00
Chickasaw County, Iowa.....	11 50
Chemung County, N. Y.....	6 93
Columbia County, Texas.....	26 66
Camden County, N. J.....	185 00
Crawford County, Iowa.....	42 00
Columbus City, Iowa.....	1 57
Caldwell County, Ky.....	40 53

Cumberland County, N. J.....	\$150 00
Cape May County, N. J.....	15 00
Clay County, Iowa.....	10 00
Cameron, Mo.....	3 00
Charlton County, Mo.....	9 30
Caledonia, Mo.....	9 84
Clyde and Vicinity, Ohio.....	29 83
Carroll County, Ohio.....	21 77
College Corner, Ohio.....	23 08
Columbia County, Fla.....	21 25
Cardington and Vicinity, Ohio.....	40 00
Columbus Grove and Vicinity, Ohio.....	16 15
Camden County, Mo.....	8 00
Chippewa Township, Ohio.....	15 00
Cincinnati Young Men's, Ohio.....	300 00
Clarke County, Iowa.....	17 94
Carroll County, Ill.....	40 68
De Kalb County, Mo.....	9 30
Dowagiac, Mich.....	90 13
Dodge County, Neb.....	76 87
Duval County, Fla.....	36 00
Delphos, Ohio.....	32 10
De Witt County, Texas.....	6 16
Decatur County, Ind.....	66 73
Decatur County, Ga.....	30 00
De Kalb County, Ind.....	110 00
Delta, Ohio.....	5 28
De Witt, Iowa.....	5 00
Dodge County, Minn.....	26 00
Durham, N. C.....	11 95
Delaware County, Iowa.....	22 18
Dearborn County, Ind.....	10 00
Delaware County, Ind.....	39 00
Eufaula, Ala.....	181 50
Essex County, N. J.....	880 00
East Hampton, Ct.....	14 00
Edgar County, Ill.....	75 00
Erle County, Ohio.....	142 00
Eddyville, Iowa.....	12 45
Franklin County, N. Y.....	34 00
Freeborn County, Minn.....	8 91
Fairbury, Ill.....	49 90
Fillmore County, Minn.....	115 38
Franklin County, Ind.....	50 75
Franklin County, Mo.....	10 00
Foreston Welsh, Iowa.....	21 20
First Welsh, Minn.....	32 09
Fulton County, Ill.....	32 00
Falls County, Texas.....	36 39
Fish Creek and Vicinity, Wis.....	42 53
Franklin County, Ky.....	211 05
Fulton County, Ind.....	23 61
Fostoria and Vicinity, Ohio.....	2 40
Greene County, Iowa.....	9 48
Greene County, N. Y.....	32 00
Greene County, Ohio.....	376 00
Granville Welsh, N. Y.....	16 17
Greenville Union, Ala.....	53 90
Goodhue County, Minn.....	25 53
Guernsey County, Ohio.....	13 55
Green County, Wis.....	104 10
Gasconade County, Mo.....	55 20
Green County, Mo.....	25 00
Grant County, Wis.....	25 00
Gulford County, N. C.....	42 00
Geauga County, Ohio.....	15 50
Greene County, Tenn.....	50 00
Greenfield, Ill.....	40 00
Galena, Ill.....	225 00
Green County, Ky.....	54 60
Greenfield and Vicinity, Ohio.....	33 91
Hardin County, Iowa.....	39 65
Hamblen County, Tenn.....	15 97
Hancock County, Ky.....	9 10
Hennepin County, Minn.....	384 02
Hicksville and Vicinity, Ohio.....	10 00
Highland County, Ohio.....	69 55
Hall County, Neb.....	17 44
Houston County, Texas.....	52 45
Henderson County, Ill.....	52 23
Hillsdale County, Mich.....	40 00
Harrison County, Texas.....	90 00
Hancock County, Ind.....	5 02
Holt County, Mo.....	20 00
Howell County, Mo.....	28 20
Henry County, Iowa.....	50 00
Hopkins County, Ky.....	22 95
Harrison County, Ky.....	79 81



Henderson County, Ky.....	\$10 77	Nelson Welsh, N. Y.....	\$15 05
Holland Patent, Welsh, N. Y.....	18 28	New Hampton, Iowa.....	24 00
Hancock County, Ill.....	101 63	North Carolina University, N. C.....	23 40
Hendricks County, Ind.....	15 76	New Lexington, Ohio.....	70 00
Hunterdon County, N. J.....	400 00	New Carlisle, Ohio.....	14 96
Hardy County, W. Va.....	60 00	Ottawa County, Ohio.....	44 45
Hudson, Ohio.....	25 75	Ohio County, Ky.....	24 00
Hagerstown and Vicinity, Ind.....	9 88	Olumsted County, Minn.....	98 08
Huntington County, Ind.....	27 16	Osage County, Ks.....	15 00
Ixonia, Welsh, Wis.....	17 19	Ogle County, Ill.....	67 76
Ionia County, Mich.....	14 47	Ocean County, N. J.....	31 45
Indianola, Texas.....	29 28	Paulding, Ohio.....	11 57
Iroquois County, Ill.....	10 00	Pendleton and Vicinity, Ind.....	10 00
Indianapolis, Female, Ind.....	388 99	Putnam County, Ohio.....	37 35
Johnson County, Ks.....	45 00	Peoria County, Ill.....	245 98
Jefferson County, W. Va.....	33 36	Prattville, Ala.....	36 40
Juneau County, Wis.....	21 83	Page County, Iowa.....	161 84
Jefferson County, Ga.....	67	Putnam County Welsh, Ohio.....	6 48
Johnson County, Iowa.....	102 94	Pensacola, Fla.....	60 60
Johnson County, Ind.....	47 79	Piqua Female, Ohio.....	50 00
Jeffersonville and Vicinity, Ind.....	40 00	Preble County, Ohio.....	96 25
Jefferson County, Iowa.....	17 93	Pleasants County, W. Va.....	34 20
Jackson and Gallia, Welsh, Ohio.....	178 91	Putnam County, Mo.....	5 50
Jonesboro, N. C.....	20 00	Pawnee County, Neb.....	45 18
Jefferson County, Ohio.....	21 41	Prairie Welsh, Wis.....	82 79
Jackson County, Ohio.....	109 44	Passaic County, N. J.....	15 00
Kenosha County, Wis.....	67 55	Polk County, Texas.....	5 00
Knoxville, Tenn.....	14 99	Pennville, Ind.....	7 67
Knox County, Ind.....	77 61	Pocahontas County, Iowa.....	6 50
Kasson, Minn.....	55 87	Pennsylvania.....	1,229 34
Kane County, Ill.....	135 00	Rome and Vicinity Welsh, N. Y.....	13 43
Lorain County, Ohio.....	46 92	Randolph County, Ill.....	509 10
Lucas County, Iowa.....	7 15	Roane County, Tenn.....	25 00
Lake County, Ill.....	179 32	Remsen, Steuben and Vicinity Welsh, N. Y.....	27 80
Lyon County, Welsh, Ks.....	22 40	Reidsville, N. C.....	3 55
Lake Emily, Welsh, Wis.....	16 02	Ross County, Ohio.....	32 06
Lewis County, N. Y.....	46 00	Ringgold County, Iowa.....	35 00
Lexington and Vicinity, Ky.....	327 44	Rensselaer County, N. Y.....	265 18
Lyons, Iowa.....	15 00	Robertson County, Texas.....	27 25
Lincoln County, Mo.....	26 95	Randolph County, Ind.....	13 80
Licking County, Ohio.....	55 95	Rush County, Ind.....	35 00
Leesville, Texas.....	12 08	Simpson County, Ky.....	139 80
Lebanon and Vicinity, Ky.....	2 50	Stanton, Mich.....	17 35
Lake City, Minn.....	107 80	St. Louis, Mo.....	108 00
Lee County, Ill.....	115 00	St. Louis County, Mo.....	36 50
La Salle County, Ill.....	127 69	Shenandoah Welsh, Pa.....	3 51
La Porte County, Ind.....	128 00	Southwestern, La.....	300 00
Lake County, Ohio.....	9 36	Sabula, Iowa.....	17 61
Medina County, Ohio.....	53 84	Seguin, Texas.....	9 00
Mercer County, N. J.....	675 00	St. Charles County, Mo.....	89 00
McDonough County, Ill.....	105 04	Sumter County, Ga.....	34 31
Morris County, N. J.....	275 00	Stephenson County, Ill.....	155 00
McMinn County, Tenn.....	12 25	Springwater Welsh, Wis.....	26 70
Muscatine County, Iowa.....	81 00	Story County, Iowa.....	37 54
Milton, Fla.....	21 60	Sullivan County, Mo.....	14 40
Monona County, Iowa.....	11 35	Sussex County, N. J.....	82 00
Michigan City, Ind.....	24 90	Saratoga County, N. Y.....	200 00
Marion, Iowa.....	57 63	Shelby County, Ill.....	50 00
Muhlenburg County, Ky.....	31 00	St. Joseph County, Ind.....	8 50
Mower County, Minn.....	47 67	Scioto County, Ohio.....	50 00
Morrison County, Minn.....	7 00	Saline County, Ill.....	16 96
Marion County, Ohio.....	76 00	Sullivan County, Ind.....	16 87
Madison County, Ind.....	21 47	Sarpy County, Neb.....	17 87
Mineral County, W. Va.....	17 96	Seward County, Neb.....	52 77
Marshall County, W. Va.....	26 54	Trigg County, Ky.....	50 00
Minersville Welsh, Pa.....	40 00	Tloga County, N. Y.....	97 51
Monroe County, N. Y.....	600 00	Trumbull County, Ohio.....	51 90
Montgomery County, Ill.....	30 00	Tompkins County, N. Y.....	112 75
Millwaukee Welsh, Wis.....	18 27	Torrington, Conn.....	41 08
Miami County, Ind.....	7 25	Trinity County, Texas.....	8 42
Mitchell County, Iowa.....	25 00	Tazewell County, Ill.....	70 59
Monticello, Iowa.....	42 86	Thorntown and Vicinity, Ind.....	10 78
Middlesex County, N. J.....	125 00	Thomas County, Ga.....	16 00
Monmouth County, N. J.....	40 00	Union Township, Ohio.....	80 00
Marletta, Geo.....	74 98	Union County, Miss.....	34 20
Magnolia and Vicinity, Iowa.....	14 00	Ulster County, N. Y.....	84 60
Mt. Vernon and Lisbon, Iowa.....	40 50	Union County, Ind.....	13 05
Macoupin County, Ill.....	84 45	Van Buren County, Iowa.....	25 00
Morgan County, Mo.....	7 73	Virginia.....	35 87
Macon County, Ill.....	50 00	Washington County, Ohio.....	18 07
Mattoon, Ill.....	15 00	Warren County, Ky.....	47 59
Mercer County, Ill.....	25 00	Washington County, Iowa.....	100 00
Montgomery County, Ind.....	25 00	Wetzel County, W. Va.....	15 29
Mitchell, Ind.....	2 75	Will County, Ill.....	150 00
Maryland.....	1,674 72	Washington County, Neb.....	29 95
Massachusetts.....	4,110 00	Webster County, Iowa.....	30 00
Newberry County, S. C.....	20 66	Warrick County, Ind.....	18 00
New Bedford, Mass.....	21 69	Wheelock, Texas.....	10 65



West Winsted, Conn.	\$82 63
Waldo County, Me.	16 00
Washington Territory.	284 50
Westfield, Iowa.	55 33
Washington County, N. Y.	20 00
Winchester, Texas.	10 00
Woodford County, Ky.	71 35
Whitley County, Ky.	10 04
Williamson County, Tenn.	10 00
Winona County, Minn.	86 39
Wabashaw County, Minn.	73 22
Wake County, N. C.	9 50
Washtenaw County, Mich.	22 05
Yellow Springs, Iowa.	62 00
Youngstown, Ohio.	154 56
	\$29,275 95

Bible Committee, Bristol, R. I.	8 20
" " Mt. Pleasant, Mich.	16 50
" " Wauregan, Ct.	5 40
" " Harlan County, Neb.	5 21
" " Piedmont & Westernport, W. Va.	26 77
Rev. J. S. Willbanks, Dist. Supt., Ark.	40 84
Rev. W. R. Long, " W. Va.	5 00
Rev. W. B. Rankin, " Texas.	20 32
Rev. O. J. Squires, " Iowa.	4 32
Kansas Central Agency.	89 65
Agency in New Mexico, through M. M. Binford, Agent.	54 80
Agency in Mexico, through Rev. H. P. Hamilton, Agent.	487 08
Agency in Monte Video, South America.	670 84
Agency in China and Japan.	723 48
Rev. A. L. Blackford, Agent, South America.	1,139 17
	3,292 08

## MISCELLANEOUS.

Interest.	2,052 45
Sale of waste material from Bindery & Printing Office.	1,145 76
J. Burr Legacy Income Fund.	337 75
Retail Sales.	1,739 16
Trade Sales.	1,647 19
Sales by Colporteurs.	5,056 36
Record Subscriptions.	8 11
Rents.	1,009 81
	\$72,989 94

## SUMMARY OF RECEIPTS FROM EACH STATE, ETC.,

DURING MARCH, 1880.

	Purchase Acc't.	Gifts.	Legacies.	Total.
Alabama	\$260 56	\$262 15		\$522 71
Arkansas	40 84	9 70		50 04
California	1,320 50	112 00		1,432 50
Connecticut	880 67	10 00	202 50	593 17
Dakota	12 00			12 00
District of Columbia		71 79		71 79
Florida	145 05	101 95		247 00
Georgia	236 12	153 25	4,500 00	4,889 37
Illinois	3,659 97	1,060 85	919 16	5,639 98
Indiana	1,344 25	35 80		1,379 55
Iowa	1,516 45	133 90	509 49	2,159 83
Kansas	192 05	667 20		849 25
Kentucky	1,132 58	232 60	300 00	1,665 18
Louisiana	800 00	400 00		700 00
Maine	16 00	24 50		40 50
Maryland	1,674 72	100 00	555 65	2,330 37
Massachusetts	4,131 69	290 65	1,574 50	5,996 84
Michigan	168 90	35 56		204 46
Minnesota	1,105 55	76 35		1,181 90
Mississippi	64 20			64 20
Missouri	543 87	102 02		645 89
Montana		30 00		30 00
Nebraska	315 09	14 39		329 48
Nevada		87 25		87 25
New Hampshire		12 55		12 55
New Jersey	2,843 45	606 71	250 00	3,700 16
New Mexico	54 80			54 80
New York	11,944 04	6,169 33	3,025 00	21,138 37
North Carolina	140 40	56 48		196 88
Ohio	2,876 97	2,457 98	473 80	5,808 70
Pennsylvania	1,272 35	719 00	898 75	2,890 60
Rhode Island	3 20	200 00		203 20
South Carolina	73 55	92 22	12 35	177 22
Tennessee	128 21	517 30		645 51

Texas	\$661 34	\$193 15		\$854 49
Virginia	35 87			35 87
Washington Territory	284 50			284 50
West Virginia	219 12	9 65		228 77
Wisconsin	443 98	927 20		1,371 18
Africa		5 00		5 00
Austria		147 96		147 96
Denmark		6 25		6 25
England		54 24		54 24
France		939 00		939 00
India		27 98		27 98
Japan	723 48			723 48
Mexico	487 08			487 08
South America	1,810 01	62 98		1,872 99
	\$42,552 86	17,216 39	13,221 19	\$72,989 94

SUMMARY OF RECEIPTS FROM EACH STATE, ETC.,  
DURING THE YEAR ENDING MARCH 31st, 1880.

	Purchase Acc't.	Gifts.	Legacies.	Total.
Alabama	\$3,004 73	1,265 60		4,270 33
Arkansas	1,323 43	224 59		1,548 02
California	2,603 63	112 00		2,715 63
Colorado	754 93			754 93
Connecticut	3,767 95	1,323 97	13,441 43	18,533 35
Dakota	251 99	2 70		254 69
Delaware	536 15	64 11		600 26
District of Columbia	786 84	132 79		919 63
Florida	337 99	224 21		562 20
Georgia	1,816 50	781 82	4,650 00	7,248 32
Illinois	17,180 84	6,122 19	1,029 16	24,332 19
Indiana	4,135 69	2,195 70	11,940 55	18,321 94
Indian Territory		68 00		68 00
Iowa	7,483 63	781 23	509 43	8,774 34
Kansas	2,036 26	1,836 33		3,872 59
Kentucky	5,591 09	1,059 36	1,277 16	7,927 61
Louisiana	1,600 00	1,500 00		3,100 00
Maine	739 54	473 41	520 00	1,732 95
Maryland	4,674 72	276 50	1,608 99	6,560 21
Massachusetts	11,545 53	2,230 73	8,319 03	22,155 39
Michigan	3,649 39	502 70	500 00	4,652 09
Minnesota	4,360 07	664 35	10 00	5,034 42
Mississippi	435 27	89 25		524 52
Missouri	3,251 80	844 81	25 00	4,121 61
Montana		38 00		38 00
Nebraska	2,314 14	40 95		2,355 09
Nevada		120 75		120 75
New Hampshire	1,749 07	734 55	315 07	2,798 69
New Jersey	8,325 73	4,312 21	8,680 00	21,317 94
New Mexico	54 80	39 80		94 10
New York	97,172 47	73,650 50	149,460 94	320,283 91
North Carolina	1,818 65	447 08		2,265 73
Ohio	12,928 45	6,553 39	6,074 42	25,561 26
Oregon	1,248 56	188 02		1,436 58
Pennsylvania	19,770 33	1,475 69	12,331 91	34,177 93
Rhode Island	1,004 90	515 06		1,519 96
South Carolina	1,041 90	776 47	49 98	1,868 35
Tennessee	2,355 96	933 07	185 50	3,474 53
Texas	3,417 75	1,420 37		4,838 12
Utah	341 07			341 07
Vermont	2,520 95	77 00	50 00	2,647 95
Virginia	408 15	45 46		453 61
Washington Territory	284 50			284 50
West Virginia	1,956 65	885 50		2,842 15
Wisconsin	2,790 31	2,036 43	149 75	4,976 54
Wyoming	87 20			87 20
Africa		8 00		8 00
Austria		453 96		453 96
China	1,168 25	193 35		1,366 60
Denmark		6 25		6 25
England		99 24		99 24
France		1,991 00		1,991 00
Germany		1,978 22		1,978 22
India		64 93		64 93
Italy		106 74		106 74
Japan	1,702 23	21 37		1,723 60
Mexico	721 94	140 53		862 47
Norway		19 25		19 25
Russia	3,169 37			3,169 37
Sandwich Islands	400 00	321 12		721 12
Spain		145 19		145 19
South America	4,156 44	114 55		4,270 99
Sweden		1,113 52		1,113 52
Turkey	8,749 68	2 42		8,752 10
	\$263,598 02	122,015 59	221,728 37	\$608,342 28



## OFFICERS OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

WILLIAM H. ALLEN, LL.D. .... President.  
 REV. EDWARD W. GILMAN, D.D. }  
 REV. ALEXANDER MCLEAN, D.D. } Corresponding  
 REV. ALBERT S. HUNT, D.D. .... } Secretaries.  
 ANDREW L. TAYLOR. .... Assistant Treasurer.  
 CALEB T. ROWE. .... General Agent.

## DIRECTIONS TO CORRESPONDENTS.

Letters relating to the general work of the Society in the United States or foreign lands, and requests for grants of books for distribution at home or abroad, and communications for the Bible Society Record, should be addressed to "The Secretaries of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Letters transmitting funds, and those relating to accounts, fiscal reports, Life Memberships, and Legacies, should be addressed to "The Assistant Treasurer of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Orders for Bibles and Testaments, the Bible Society Record, etc., and letters in reference to the transmission of the same, should be addressed to "The General Agent of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Orders for books should be accompanied with payment, as the rule of the Society requires that all sales shall be for cash only. *No books are supplied for sale on commission, but as a special inducement, a discount of ten per cent. from the catalogue prices is made to Auxiliary Societies and dealers in books.*

## BIBLES AND TESTAMENTS.

The attention of the public is invited to the large assortment of Bibles and Testaments published by the Society, and for sale at cost at the Bible House in New York.

Bibles of all sizes in substantial and attractive bindings, at prices varying from *twenty-five cents to twenty-seven dollars*. Testaments from *five cents upwards*.

In response to frequent letters asking for the address of District Superintendents, their names are given below, with each mission field of labour and post-office address.

Information respecting local work will be cheerfully communicated by them.

New Jersey & Delaware..Rev. GEORGE SHELTON, D.D.,  
*Princeton, N. J.*  
 North & South Carolina..Rev. C. H. WILEY,  
*Winston, Forsythe Co., N. C.*  
 Georgia & Florida.....Rev. J. L. LYONS,  
*Jacksonville, Florida.*  
 Alabama & West Florida..Rev. THOS. J. RUTLEDGE,  
*Opelika, Ala.*  
 Texas.....Rev. WILLIAM B. RANKIN,  
*Austin, Texas.*  
 Arkansas.....Rev. J. S. WILLBANKS,  
*Austin, Arkansas.*  
 Kentucky, Eastern and } Rev. GEO. S. SAVAGE, M.D.,  
 Middle Tennessee..... } *Covington, Ky.*  
 West Virginia.....Rev. WALTER R. LONG,  
*Wheeling, W. Va.*  
 Ohio & Eastern Indiana...Rev. E. S. GILLETTE,  
*Cleveland, Ohio.*  
 Michigan & Wisconsin....Rev. GEORGE M. TUTHILL,  
*Kalamazoo, Mich.*  
 Illinois & West'n Indiana..Rev. E. G. SMITH,  
*Morrison, Whitesides Co., Ill.*  
 Minnesota.....Rev. JOHN HINTON,  
*Faribault, Rice County, Minn.*  
 Iowa.....Rev. O. J. SQUIRES,  
*Mt. Vernon, Iowa.*  
 Missouri.....Rev. EDWARD WRIGHT,  
*St. Louis, Mo.*  
 Kansas.....Rev. J. J. THOMPSON,  
*Topeka, Kansas.*  
 Nebraska, Colorado, } Rev. WM. MCANDLISH,  
 Wyoming, and Dakota } *Omaha, Neb.*  
 California & Nevada.....Rev. JOHN THOMPSON,  
*Oakland, Cal.*  
 Oregon & Wash. Ter.....Rev. P. C. HETZLER,  
*Salem, Oregon.*

## NOTICES TO AUXILIARIES.

The officers of Auxiliary Societies are requested to forward their annual reports to the Parent Society promptly. Blank forms will be furnished for this purpose on application.

Whenever a new society is organized, notice of the event should be given *immediately* to the Parent Society, so that it may be recognized. The names of its officers and their post-office addresses should also be given.

No society can be considered as having become auxiliary, until it shall have officially communicated to the Parent Society *that its sole object is to promote the circulation of the Holy Scriptures without note or comment; and that it will place its surplus revenue, after supplying its own district with the Scriptures, at the disposal of the American Bible Society, as long as it shall remain thus connected with it.*

## DONATIONS.

The payment of thirty dollars at one time constitutes the subscriber a Life Member of the Society. The increase of the subscription to one hundred and fifty dollars, or the contribution of that amount in one payment, constitutes the subscriber a Life Director.

## FORM OF A BEQUEST TO THE SOCIETY.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of \_\_\_\_\_, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

## REGULATIONS RESPECTING GRANTS.

To whom grants are made. Upon suitable application, the Board of Managers will make grants of books, to Auxiliary Societies and to other responsible parties, for sale and gratuitous distribution.

The descriptions of books granted. The Board of Managers grant chiefly their cheaper publications, keeping in view the special necessities of the various classes of persons to be supplied. Fine and costly books cannot be given away consistently with the benevolent ends of the Society.

How to obtain grants. For local work, requests for donations of books should be presented first to the Auxiliary Societies within whose fields the books are to be distributed, and whose duty it is to furnish them, if possible. When an Auxiliary is unable to do this, application should be made to this Society, with the endorsement of a responsible officer of the Auxiliary.

Applications from Auxiliaries, and those for general work from other parties, should each have the endorsement of the District Superintendent.

Public institutions supported by local or State governments, and public libraries, colleges, seminaries, and secular schools, do not come within the range of charitable objects.

The American Bible Society expects that due credit will be given for its donations by those to whom its books are confided for distribution.

## BIBLE SOCIETY RECORD.

The price of the Bible Society Record to subscribers, for 1880, will be 30 cents a year, in advance, and the United States postage in all cases will be prepaid by the Society. Twelve copies will be sent to one address for three dollars, in advance. Any life director or life member of this Society may receive one copy free of postage by virtue of his membership, on the simple condition that the request for it is renewed annually. On the same condition a copy will be sent to pastors of churches contributing directly to the funds of the Society.

Three copies will be sent, as heretofore, to the officers of each auxiliary from which remittances are received. Other copies may be ordered at the club rates; but the money should in all cases accompany the order.

Every person who is entitled to the Record and fails to receive it, is specially requested to communicate the fact by letter or postal card, giving his post-office address.